



INTERNATIONAL MEDICAL  
INTERPRETERS ASSOCIATION  
*Leading the advancement of professional interpreters*

# **Interpretação na área da saúde no contexto brasileiro: demandas e perspectivas**

**Mylene Queiroz**

Presidente da Divisão IMIA-Brasil  
Mestre em Estudos da Tradução Pget/UFSC

# *Para quê intérpretes em Hospitais?*

**Idioma X + Conjuntura legislativa,  
administrativa, técnica e cultural**



**Idioma Y + Conjuntura  
legislativa,  
administrativa, técnica  
e cultural**



# Demandas: Brasileiros que não falam português

+ de 200 comunidades linguísticas  
(OLIVEIRA, 2005)

+ de 5 milhões de surdos

# Demandas: Imigrantes

**Censo 2000: 143,6 mil**

**Censo 2010: 268,4 mil**

**Origem:**

Estados Unidos (51.933),

Japão (41.417),

Paraguai (24.666),

Portugal (21.376) e

Bolívia (15.753).

**Anistia 2009** - A Lei nº [11.961/2009](#) regulamentada pelo do [Decreto nº 6.893/2009](#)

A medida regularizou mais de 45 mil imigrantes e os principais beneficiados foram bolivianos, chineses, peruanos, paraguaios e coreanos.

# Demandas: turistas estrangeiros

Estimativa Ministério do Turismo

2008: **920 milhões**

2020: **1,6 bilhões**

# Outras demandas:

**Turismo médico: 40 milhões em 2008**

O Brasil é referência médica na AL e atrai mesmo pacientes do hemisfério norte, devido à boa qualidade e ao baixo custo.



**2014 + 2016: aumento da demanda por serviços que permitam acesso do estrangeiro a serviços hospitalares no Brasil**



# Quem está atuando como intérprete

- família
- amigos
- funcionários bilingues
- intérprete sem formação na área

# Síntese de depoimentos coletados na pesquisa "Interpretação Médica no Brasil"

SÍNTESE DOS DEPOIMENTOS  
COLETADOS QUESTIONÁRIO HU

Pacientes utilizam amigos e família para interpretar

*"Utilizo comunicação gestual"*

*"Chamo um colega bilíngue"*

*"Reconheço os sintomas só olhando para o paciente"*

DESTAQUES DOS  
DEPOIMENTOS DE  
INTÉRPRETES

Dificuldade com terminologia  
médica

Dificuldade para trabalhar com  
provedores de saúde

Ato de referenciação  
(1ª ou 3ª pessoa??)

Casos de piora de quadro clínico devido  
à interpretação equivocada

# Limites

- Faltam políticas linguísticas no Brasil
- Sensibilidade pública
- Questões econômicas

# Perspectivas

- Lei e decreto de Libras
- Diminuição de custos com tecnologia de interpretação remota
- Aumento de sensibilização pública durante os eventos internacionais de esporte

# Encaminhamentos

- Simpósio de IMIA em 2013 como forma de aumentar a sensibilização de alunos, professores e pesquisadores das áreas de interpretação, tradução, saúde e áreas afins
- Divulgação da IMIA no Brasil para que membros possam ter acesso ao desenvolvimento da profissão no cenário internacional e aos materiais didáticos disponibilizados pela IMIA



INTERNATIONAL MEDICAL  
INTERPRETERS ASSOCIATION  
*Leading the advancement of professional interpreters*

# I Simpósio da IMIA - Brasil

**Michelle de Abreu Aio**

Indicada a Vice-Presidente da Divisão IMIA-Brasil  
Mestre em Estudos da Tradução Pget/UFSC

# OBJETIVOS

- Divulgar o trabalho da IMIA em âmbito internacional e nacional
- Conscientizar sobre a importância do trabalho do intérprete em contextos hospitalares
- Apresentar as oportunidades de atuação nesse mercado

# PROPOSTA

- Congresso da ABRAPT - Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução
- 23 a 26 de setembro de 2013 - UFSC, Florianópolis, SC

<http://abrapt.wordpress.com/>

# PARCERIAS

- SINTRA - Sindicato Nacional dos Tradutores
- ABRATES - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes